

Ὁ περί τῆς Πολιτιστικῆς Συμφωνίας μεταξύ τῆς Κυβερνήσεως τῆς Κυπριακῆς Δημοκρατίας καὶ τῆς Κυβερνήσεως τῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας τῆς Κίνας (Κυρωτικός) Νόμος τοῦ 1980 ἐκδίδεται διὰ δημοσιεύσεως εἰς τὴν ἐπίσημον ἐφημερίδα τῆς Κυπριακῆς Δημοκρατίας συμφώνως τῷ ἄρθρῳ 52 τοῦ Συντάγματος.

Ἄριθμός 72 τοῦ 1980

ΝΟΜΟΣ ΚΥΡΩΝ ΤΗΝ ΠΟΛΙΤΙΣΤΙΚΗΝ ΣΥΜΦΩΝΙΑΝ ΜΕΤΑΞΥ
ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ ΤΗΣ ΚΥΠΡΙΑΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΚΑΙ
ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ ΤΗΣ ΛΑΪΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ
ΚΙΝΑΣ

Ἡ Βουλὴ τῶν Ἀντιπροσώπων ψηφίζει ὡς ἀκολούθως:

1. Ὁ παρῶν Νόμος θὰ ἀναφέρηται ὡς ὁ περί τῆς Πολιτιστικῆς Συμφωνίας μεταξύ τῆς Κυβερνήσεως τῆς Κυπριακῆς Δημοκρατίας καὶ τῆς Κυβερνήσεως τῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας τῆς Κίνας (Κυρωτικός) Νόμος τοῦ 1980. Συνοπτικός
τίτλος.

2. Ἐν τῷ παρόντι Νόμῳ, ἐκτὸς ἐὰν ἐκ τοῦ κειμένου προκύπτῃ διάφορος ἔννοια — Ἑρμηνεία.

«Συμφωνία» σημαίνει τὴν Πολιτιστικὴν Συμφωνίαν μεταξύ τῆς Κυβερνήσεως τῆς Κυπριακῆς Δημοκρατίας καὶ τῆς Κυβερνήσεως τῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας τῆς Κίνας τῆς ὁποίας τὸ κείμενον ἐν τῷ ἀγγλικῷ πρωτοτύπῳ ἐκτίθεται εἰς τὸ Πρῶτον Μέρος τοῦ Πίνακος καὶ ἐν μεταφράσει εἰς τὴν Ἑλληνικὴν εἰς τὸ Δεύτερον Μέρος τοῦ Πίνακος:

Πίναξ,
Πρῶτον
Μέρος.
Δεύτερον
Μέρος.

Νοεῖται ὅτι ἐν περιπτώσει ἀντιθέσεως μεταξύ τῶν δύο κειμένων ὑπερισχέει τὸ εἰς τὸ Πρῶτον Μέρος τοῦ Πίνακος ἐκτιθέμενον κείμενον.

3. Ἡ Συμφωνία, τὴν ὁποίαν ἡ Κυπριακὴ Δημοκρατία ὑπέγραψε τὴν 7ην Ἰουλίου, 1980 καὶ ἐνέκρινε δυνάμει τῆς ὑπ' ἄρ. 19.222 καὶ ἡμερ. 19 Ἰουνίου, 1980, Ἀποφάσεως τοῦ Ὑπουργικοῦ Συμβουλίου, διὰ τοῦ παρόντος Νόμου κυροῦται. Κύρωσις
Συμφωνίας.

Π Ι Ν Α Ξ
("Αρθρον 2")
ΠΡΩΤΟΝ ΜΕΡΟΣ
CULTURAL AGREEMENT
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC
OF CYPRUS
AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S
REPUBLIC OF CHINA

The Government of the Republic of Cyprus and the Government of the People's Republic of China, for the purpose of further developing the friendly relations between the two countries and strengthening their cultural cooperation, have agreed to conclude the present Agreement, the articles of which are as follows :

Article I

The Contracting Parties pledge to encourage the cooperation and exchange in the fields of culture, arts, education, news, radio, television and public health, on the basis of equality and mutual benefit and mutual respect for sovereignty.

Article II

The Contracting Parties shall cooperate closely in the promotion of the following:

1. Exchange of visits of cultural officers, writers, artists, scholars and teachers.
2. Exchange of under-graduates or postgraduates, on a scholarship basis, for study in universities or institutes of higher learning in the other side.
3. Exchange of visits of representatives of news agencies, reporters and journalists.

Article III

The Contracting Parties shall provide facilities for the exchange of performing art troupes, and for organizing cultural and art exhibitions and film weeks in the other country.

Article IV

The Contracting Parties shall encourage the exchange and cooperation in the fields of radio and television and therefore a specific agreement on this subject may be signed in accordance with the present Agreement.

Article V

The Contracting Parties shall encourage the translation and publication of prominent works in the field of literature and art of the other side.

Article VI

The Contracting Parties shall encourage the exchange and cooperation between their National Commissions for UNESCO.

Article VII

The Contracting Parties shall encourage the exchange and cooperation between youth in the two countries.